

Ассамблея государств-участников

Distr.: General
29 July 2004
RUSSIAN
Original: English

Третья сессия

Гаага

6-10 сентября 2004 года

Доклад Ассамблее государств-участников о мероприятиях и проектах Совета управляющих Целевого фонда для потерпевших, 2003-2004 годы

Настоящий доклад представляется в соответствии с пунктом 11 приложения к резолюции 6 (резолюция ICC-ASP/1/Res.6). В этом пункте говорится, что «Совет ежегодно представляет Ассамблее государств-участников доклад о мероприятиях и проектах Целевого фонда и о всех предложенных добровольных взносах, независимо от того, были ли они приняты или отклонены».

I. Мероприятия и проекты Целевого фонда

В соответствии с пунктом 4 приложения к резолюции 6 Совет управляющих Целевого фонда для потерпевших собрался для проведения первого предусмотренного ежегодного совещания 20-22 апреля 2004 года в месте пребывания Суда в Гааге. На этом совещании члены Совета избрали Председателем г-жу Министра Симон Вей.

В ходе этого совещания Совет работал над подготовкой проекта положений об управлении Целевым фондом для потерпевших. Были проведены консультации с экспертами, а их рекомендации были приняты во внимание. Все члены Совета управляющих Целевого фонда одобрили проект положений, и Совет представит их Ассамблее государств-участников для рассмотрения и принятия на ее предстоящей сессии в сентябре 2004 года в соответствии с пунктом 3 резолюции 6. Проект положений Целевого фонда для потерпевших приводится в приложении А.

С учетом пункта 6 приложения к резолюции 6 было принято также решение о том, что Совет управляющих, проведя консультации с Секретарем, рекомендует Ассамблее государств-участников расширить потенциал Совета путем создания Секретариата для оказания дополнительного содействия в функционировании Фонда. В связи с этим Совет подготовил бюджетное предложение о создании Секретариата, которое будет представлено Ассамблее государств-участников для одобрения в соответствии с пунктом 6 приложения к резолюции 6. Бюджетное предложение о создании Секретариата приводится в приложении В.

В соответствии с пунктом 5 вышеупомянутой резолюции и пунктом 91 Бюджета на первый финансовый период Суда (ICC-ASP/1/3), а также пунктами 284, 290 и 292 Бюджета по программам на 2004 год (ICC-ASP/2/10) Секретарь через Секцию по вопросам участия потерпевших и возмещения им ущерба оказывал содействие в обеспечении надлежащего функционирования Совета управляющих Целевого фонда.

II. Положение с добровольными взносами

Было открыто два банковских счета: в долл. США и в евро. По состоянию на 15 июля 2004 года остатки на счетах составляли 17 509,52 долл. США и 5500,53 евро. Перечень добровольных взносов за этот первый период включен в качестве добавления к настоящему докладу под заголовком «Приложение С».

Совет признает важность проведения кампании по привлечению добровольных взносов, с тем чтобы Целевой фонд мог эффективно вести работу по мероприятиям и проектам в интересах потерпевших от преступлений, подпадающих под юрисдикцию Суда, и их семей. Кроме того, члены Совета призывают государства вносить взносы в Целевой фонд, поскольку это имеет решающее значение для выполнения его мандата.

Приложение А

Проект положений Целевого фонда для потерпевших

ПЕРВОЕ СОВЕЩАНИЕ СОВЕТА УПРАВЛЯЮЩИХ ЦЕЛЕВОГО ФОНДА ДЛЯ ПОТЕРПЕВШИХ 20-22 апреля 2004 года, Гаага (Нидерланды)

Проект положений

ВВЕДЕНИЕ

Настоящие положения являются развитием основных положений, касающихся Целевого фонда для потерпевших, приводящихся в статье 79 Римского статута; правиле 98 Правил процедуры и доказывания; резолюции 6 Ассамблеи государств-участников об учреждении Целевого фонда в интересах потерпевших от преступлений, подпадающих под юрисдикцию Суда, и семей таких потерпевших; и резолюции 7 Ассамблеи государств-участников о порядке выдвижения кандидатур и проведения выборов членов Совета управляющих Целевого фонда в интересах потерпевших.

Настоящие положения являются дальнейшим развитием критериев управления Целевым фондом, установленных в резолюции 6, которые предстоит принять Ассамблее государств-участников. Тексты данного документа на английском и французском языках являются равно аутентичными.

ПОЛОЖЕНИЯ ЦЕЛЕВОГО ФОНДА ДЛЯ ПОТЕРПЕВШИХ

ЧАСТЬ I УПРАВЛЕНИЕ И НАДЗОР ЗА ЦЕЛЕВЫМ ФОНДОМ

ГЛАВА I СОВЕТ УПРАВЛЯЮЩИХ

Раздел I Выборы Председателя Совета управляющих

1. Председатель избирается абсолютным большинством членов Совета управляющих. Председатель работает до конца своего соответствующего срока полномочий в качестве члена Совета. Он/она имеет право быть переизбранным Председателем один раз. Если Председатель сочтет необходимым отсутствовать в течение того или иного заседания или его части, он/она может назначить другого члена Совета на свое место. Если Председатель не в состоянии выполнять свои функции, то на оставшийся срок его/ее полномочий избирается новый Председатель.
2. Председатель несет ответственность за координацию работы Совета управляющих.

Раздел II Совещания

3. Совет управляющих собирается на очередную сессию в месте пребывания Суда не менее одного раза в год.
4. Когда обстоятельства требуют этого, Совет может проводить специальные сессии, а Председатель устанавливает дату начала, продолжительность и место проведения каждой такой специальной сессии. Специальные сессии могут проводиться с личным присутствием или с помощью телефонной, веб- или видеосвязи.
5. Председатель определяет предварительную повестку дня очередных и специальных сессий Совета. Председатель может получать предложения о пунктах повестки дня от других членов Совета, Бюро Ассамблеи государств-участников, Секретаря и/или Секретариата Целевого фонда («Секретариат»). Любой пункт, предложенный для включения в повестку дня, сопровождается пояснительным меморандумом и, если это возможно, основными документами или проектом решения. Все материалы распространяются среди членов Совета заблаговременно и, по возможности, по крайней мере за месяц до проведения сессии. Предварительная повестка любой сессии представляется для рассмотрения и принятия Совету управляющих в начале этой сессии.
6. Председатель председательствует на каждой сессии.
7. Секретарь участвует в сессиях Совета в качестве консультанта. На сессиях Совета могут присутствовать члены Секретариата Целевого фонда.
8. Совет управляющих может при необходимости приглашать других лиц, обладающих соответствующими экспертными знаниями, принять участие в посвящаемых конкретным вопросам сессиях Совета в соответствии с правилом 42 Правил процедуры Ассамблеи государств-участников или выступить с устными или письменными заявлениями и представлением информации по любому рассматриваемому вопросу.

9. В качестве общего правила сессии Совета управляющих проводятся закрытыми, если Совет не примет иного решения. Решения Совета управляющих оглашаются с учетом конфиденциальности, и о них сообщается, насколько это возможно, бенефициарам, заинтересованным государствам и партнерам-исполнителям. По завершении совещания Совета управляющих Председатель может издать коммюнике через свой Секретариат или Секретариат Суда, в зависимости от обстоятельств.

10. Для целей настоящих положений все участвующие члены Совета считаются присутствующими на сеансах телефонной, веб- или видеосвязи. Кроме того, для подписания документа или соглашения может использоваться электронная подпись.

11. Рабочими языками Совета управляющих являются английский и французский.

Раздел III Решения Совета управляющих

12. Решения Совета управляющих принимаются на очередных или специальных сессиях, проводящихся с личным присутствием или с помощью телефонной, веб- или видеосвязи. Каждый член Совета имеет один голос. Для принятия любого решения требуется присутствие большинства членов.

13. Предпринимаются все усилия для принятия решений консенсусом. Если консенсуса достичь невозможно, все решения должны получить одобрение большинства участвующих в голосовании членов, представляющих большинство членов Совета.

14. При необходимости Председатель принимает предварительные решения в межсессионный период в консультации с Секретариатом. Впоследствии Председатель представляет решение(я) Совету для одобрения в соответствии с процедурами, установленными в пункте 13 выше.

15. В соответствии с пунктом 3 резолюции 6 Ассамблеи государств-участников об учреждении Целевого фонда в интересах потерпевших от преступлений, подпадающих под юрисдикцию Суда, и семей таких потерпевших («резолюция 6»), Совет управляющих может принимать такие дополнительные руководящие принципы и процедуры, которые необходимы для выполнения его функций. Эти дополнительные руководящие принципы и процедуры должны быть совместимыми с «дополнительными критериями», о которых говорится в ней. Кроме того, Совет управляющих может также предлагать Ассамблее государств-участников поправки к этим «дополнительным критериям».

Раздел IV Расходы Совета управляющих

16. Члены Совета управляющих выступают в своем личном качестве на безвозмездной основе.

17. Расходы Совета управляющих оплачиваются из средств Суда.

ГЛАВА II СЕКРЕТАРИАТ

Раздел I Место пребывания и учреждение

18. Секретариат Целевого фонда учреждается в месте пребывания Суда. Секретариат несет ответственность за повседневное управление Целевым фондом и оказание той помощи, которая необходима для надлежащего функционирования Совета при выполнении его задач.

19. Секретариат учреждается в соответствии с пунктом 6 приложения к резолюции Ассамблеи государств-участников, касающейся учреждения Фонда в интересах потерпевших от преступлений, подпадающих под юрисдикцию Суда, определенных в правиле 85, т.е. физических лиц, их семей.

Раздел II

Представление докладов Секретариатом

20. Секретариат представляет периодические доклады Совету о своей деятельности.

21. Секретариат функционирует независимо. Однако он консультируется с Секретарем по всем административным и правовым вопросам, по которым он получил помощь со стороны Секретариата Суда.

Раздел III

Расходы Секретариата

22. Основные расходы Секретариата покрываются Судом. Если Ассамблея государств-участников примет решение о создании дополнительных должностей, включая назначение Директора-исполнителя, то Ассамблея государств-участников может рассмотреть вопрос об отнесении расходов на покрытие этих дополнительных должностей за счет поступивших в Целевой фонд добровольных взносов.

ЧАСТЬ II ПОЛУЧЕНИЕ СРЕДСТВ

ГЛАВА I ПЕРВИЧНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ

23. С использованием целого ряда средств Совет управляющих обеспечивает информированность в отношении Целевого фонда и тяжелого положения потерпевших от преступлений, подпадающих под юрисдикцию Суда, определенных в правиле 85 Правил процедуры и доказывания, т.е. физических лиц, их семей.

24. Целевой фонд финансируется за счет:

- a) добровольных взносов правительств, международных организаций, частных лиц, корпораций и других субъектов согласно соответствующим критериям, принятым Ассамблеей государств-участников;
- b) денежных средств и другого имущества, изъятых посредством штрафов или конфискации и переданных в Целевой фонд по распоряжению Суда на основании пункта 2 статьи 79 Римского статута («Статут»);
- c) средств, взысканных в порядке возмещения ущерба по распоряжению Суда на основании правила 98 Правил процедуры и доказывания;
- d) таких средств, - за исключением начисленных взносов, - которые Ассамблея государств-участников может решить выделить Целевому фонду.

ГЛАВА II ДОБРОВОЛЬНЫЕ ВЗНОСЫ

25. Совет в рамках своего ежегодного доклада Ассамблее государств-участников о мероприятиях и проектах Целевого фонда представляет ежегодное обращение с призывом о внесении добровольных взносов в Целевой фонд.
26. Совет при поддержке Секретариата устанавливает контакт с правительствами, международными организациями, частными лицами, корпорациями и другими субъектами в целях привлечения добровольных взносов в Целевой фонд.
27. Совет принимает руководящие принципы о путях привлечения финансовых взносов от частных учреждений.
28. Целевой фонд получает все добровольные взносы из источников, перечисленных в пункте 2(а) резолюции 6, и регистрирует источники и полученные суммы средств.
29. Совет учреждает механизмы, способствующие проверке источников средств, полученных Целевым фондом.
30. Целевой фонд может отклонять добровольные взносы, считающиеся тем или иным образом несовместимыми с целями и деятельностью Целевого фонда.
31. Добровольные взносы могут частично резервироваться донором в качестве ассигнований, выделяемых в соответствии с просьбой донора потерпевшим, определенным в правиле 85 Правил процедуры и доказывания, т.е. физическим лицам, их семьям.
32. В случае, когда добровольный взнос носит целенаправленный характер, а соответствующая ситуация или дело пока не вынесены на рассмотрение Суда, Целевой фонд с согласия донора помещает взнос на свой общий счет.
33. Целевой фонд регулярно проводит обзор характера и объема добровольных взносов для обеспечения того, чтобы такие ассигнования не привели к явно несправедливому распределению имеющихся средств и имущества среди различных групп потерпевших. Для достижения этого Совет может принимать конкретные меры, позволяющие более справедливо распределять средства среди групп потерпевших.

ГЛАВА III ДЕНЕЖНЫЕ СРЕДСТВА И ДРУГОЕ ИМУЩЕСТВО, ИЗЪЯТЫЕ ПОСРЕДСТВОМ ШТРАФОВ ИЛИ КОНФИСКАЦИИ

34. Совет управляющих по просьбе Палаты в соответствии с правилом 148 Правил процедуры и доказывания представляет письменные или устные соображения о передаче штрафов или конфискованного имущества в Целевой фонд.
35. Целевой фонд по просьбе Президиума представляет письменные или устные соображения о распоряжении имуществом или активами или об их распределении в соответствии с правилом 221 Правил процедуры и доказывания.
36. Целевой фонд производит оприходование всех денежных средств и другого имущества, изъятого посредством штрафов или конфискации, которые передаются по распоряжению Суда в Целевой фонд.

ГЛАВА IV СРЕДСТВА, ВЗЫСКАННЫЕ В ПОРЯДКЕ ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА

37. Целевой фонд производит оприходование средств, взысканных в порядке возмещения ущерба, и проводит такие средства отдельно от остающихся средств Целевого фонда в соответствии с правилом 98 Правил процедуры и доказывания. Он регистрирует источники и полученные суммы вместе с любыми условиями, содержащимися в распоряжении Суда относительно использования средств.

ГЛАВА V РЕСУРСЫ, ПРЕДОСТАВЛЕННЫЕ АССАМБЛЕЕЙ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ

38. В своем ежегодном докладе Ассамблее Совет управляющих может делать предложения о финансовых и других взносах, не считая начисленных взносов, которые Ассамблея государств-участников может предоставить Целевому фонду.

39. Если Ассамблея государств-участников не поставила каких-либо условий относительно использования финансовых или других взносов, не считая начисленных взносов, то Целевой фонд размещает эти взносы на своем общем счете в интересах потерпевших, определенных в правиле 85 Правил процедуры и доказывания, т.е. физических лиц, их семей.

ГЛАВА VI ОПЕРАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ В ОТНОШЕНИИ ПОЛУЧЕНИЯ СРЕДСТВ

40. Банковский(ие) счет(а) Целевого фонда открывае(ю)тся в соответствии с правилом 108(1) Финансовых положений и правил..

41. Система учета Целевого фонда должна позволять разделять средства для облегчения оприходования целевых взносов, денежных средств и другого имущества, изъятых посредством штрафов или конфискации, которые передаются Судом, в тех случаях, когда Суд выдвигает условия в отношении конкретного использования, или средств, взысканных в порядке возмещения ущерба.

42. Создается компьютерная система отслеживания, с тем чтобы иметь возможность отслеживать, в частности:

- a) источники средств, полученных в соответствии с пунктом 2 резолюции 6, включая название и фамилию донора, место, регион, дату и сумму взносов;
- b) все просьбы в отношении целевых взносов, в том числе о характере просьбы, а также то, почему было достигнуто согласие и что было получено;
- c) все полученные объявленные взносы, дату и характер объявленного взноса, любые последующие меры Суда и дату фактического получения средств;
- d) разделение средств в рамках Целевого фонда на основе категорий ограничений в использовании и на основе существующих в данное время ограничений;
- e) все средства, выделенные Целевым фондом, с указанием источника финансирования, характера выделения и бенефициара(ов);
- f) получение бенефициарами всех выделенных ресурсов с указанием даты выделения, даты получения бенефициаром, когда это представляется возможным, или даты платежа донором;

g) всех ресурсов, выделенных в качестве безвозмездных субсидий организациям. Программа, являющаяся отдельной, но связанной с основной системой, будет вести мониторинг следующей информации с разбивкой по получателям безвозмездных субсидий: группа бенефициаров, объект безвозмездной субсидии, сумма безвозмездной субсидии, обязательства по договору о безвозмездной субсидии, сроки представления отчетности, проверка завершения работы и достижения результатов.

43. Секретариат производит оприходование средств, которые Ассамблея государств-участников может решить выделить Целевому фонду. Он регистрирует источники и объемы полученных сумм вместе с любыми содержащимися условиями в отношении использования средств.

44. Совет управляющих информирует Суд о любых трудностях или задержках в получении средств.

ЧАСТЬ III МЕРОПРИЯТИЯ И ПРОЕКТЫ ЦЕЛЕВОГО ФОНДА

ГЛАВА I ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ

Раздел I Бенефициары

45. Средства Целевого фонда предназначены для потерпевших от преступлений, подпадающих под юрисдикцию Суда, определенных в правиле 85 Правил процедур и доказывания, т.е. физических лиц, членов их семей.

Раздел II Средства, изъятые посредством штрафов или конфискации, и средства, взысканные в порядке возмещения ущерба

46. Когда средства, изъятые посредством штрафов или конфискации, или средства, взысканные в порядке возмещения ущерба, передаются в Целевой фонд в соответствии с пунктом 2 статьи 75 или пунктом 2 статьи 79 Статута, либо подпунктами 2-4 правила 98 Правил процедуры и доказывания Совет управляющих принимает решение об использовании таких средств в соответствии с любыми содержащимися в соответствующих распоряжениях условиями или инструкциями, в частности, в отношении круга бенефициаров и характера и суммы возмещения(й).

47. Если распоряжения не сопровождаются дополнительными условиями или инструкциями, Совет управляющих может принять решение об использовании таких ресурсов в соответствии с правилом 98 Правил процедуры и доказывания с учетом любых соответствующих решений, принятых Судом по рассматриваемому делу, и в частности решений, принятых в соответствии с пунктом 1 статьи 75 Статута и правилом 97 Правил процедуры и доказывания.

48. Совет управляющих может запрашивать дополнительные инструкции у соответствующей Палаты относительно выполнения ее распоряжений.

49. Суммы, взыскиваемые в порядке возмещения ущерба, могут использоваться только в интересах потерпевших, определенных в правиле 85 Правил процедуры и доказывания, т.е. физических лиц, их семей, пострадавших от преступлений, совершенных осужденным лицом.

Раздел III
Другие ресурсы Целевого фонда

50. Для целей настоящих положений термин «другие ресурсы Целевого фонда», упомянутый в пункте 5 правила 98 Правил процедуры и доказывания, касается ресурсов, не считая тех, которые были взысканы в порядке возмещения ущерба или изъяты посредством штрафов и конфискации.

51. Другие ресурсы Целевого фонда используются в интересах потерпевших от преступлений, определенных в правиле 85 Правил процедуры и доказывания, т.е. физических лиц, их семей, пострадавших от физического, психологического и/или материального ущерба в результате этих преступлений:

- a) Для дополнения ресурсов, взысканных в порядке возмещения ущерба, когда Суд выносит постановление непосредственно по отношению к осужденному в соответствии с пунктом 2 статьи 75 Статута и положениями 1-4 правила 98 Правил процедуры и доказывания.
- b) Для обеспечения физической или психологической реабилитации или оказания материальной поддержки в тех случаях, когда Палата предварительного производства даст санкцию на начало расследования в соответствии с пунктом 3 статьи 15 и статьей 53 Статута, или в тех случаях, когда ситуация передается Прокурору государством-участником или Советом Безопасности, и Прокурор принимает решение начать расследование в соответствии со статьей 53 Статута. Совет управляющих будет принимать решение о применимости этого положения.
- c) Для обеспечения физической или психологической реабилитации или оказания материальной поддержки в исключительных обстоятельствах, когда Суд не ведет расследование или уголовное преследование в отношении ситуации или дела, поскольку оно расследуется или расследовалось либо в отношении него было возбуждено или возбуждено в настоящее время уголовное преследование государством, которое обладает в отношении него юрисдикцией в соответствии со статьей 17 Статута, или когда ситуация или дело не расследуется или в отношении него не возбуждено уголовное преследование по причинам, описанным в пунктах 1 (с) или 2 (с) статьи 53. Совет управляющих будет обращаться с запросом к Палате предварительного производства об определении применимости этого положения с учетом положения потерпевших и существования [или отсутствия] национальных или международных программ в интересах потерпевших и членов их семей.

ГЛАВА II
ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ МЕРОПРИЯТИЙ И ПРОЕКТОВ ЦЕЛЕВОГО ФОНДА

Раздел I
Общие принципы

52. Совет управляющих принимает меры, определенные в настоящей главе, только тогда, когда будет сочтено, что Целевому фонду предлагается заняться вопросами в соответствии с пунктом 53.

53. Для целей настоящих положений Целевой фонд занимается рассмотрением вопросов в следующих случаях:

- a) *По распоряжению Суда*

Когда Суд отдаст распоряжение о взыскании сумм в порядке возмещения с осужденного лица и распорядится, чтобы сумма возмещения была перечислена в Целевой

фонд или проведена через него в соответствии с пунктами 2-4 правила 98 Правил процедуры и доказывания.

b) При возбуждении расследования Прокурором, на которое получена соответствующая санкция Палаты предварительного производства

Когда Палата предварительного производства даст санкцию на начало расследования в соответствии с пунктом 3 статьи 15 и статьей 53 Статута или когда ситуация передана Прокурору государством-участником или Советом Безопасности, действующим в соответствии с главой VII Устава Организации Объединенных Наций, и Прокурор примет решение о начале расследования в соответствии со статьей 53 Статута. Совет управляющих будет определять вопрос о применимости этого положения.

c) По решению Палаты предварительного производства

В исключительных случаях, когда ситуация или дело не расследуется или в отношении него не возбуждено уголовное преследование Судом из-за того, что оно расследуется или расследовано или в отношении него возбуждено или было возбуждено уголовное преследование государством, которое обладает юрисдикцией в отношении него в соответствии со статьей 17 Статута, или когда ситуация или дело не расследуется или в отношении него не возбуждено уголовное преследование по причинам, указанным в пункте 1(с) или 2(с) статьи 53, Совет управляющих будет обращаться с запросом к Палате предварительного производства об определении применимости этого положения с учетом положения потерпевших и существования [или отсутствия] национальных или международных программ в интересах потерпевших и членов их семей.

Раздел II

Информационно-просветительская деятельность

54. После того, как Целевой фонд примет к рассмотрению соответствующий вопрос в соответствии с пунктом 53, Председатель Совета управляющих может издать коммюнике через свой Секретариат или Секретариат Суда, в зависимости от обстоятельств.

55. В коммюнике могут приводиться основания для его мероприятий и проектов в соответствии с пунктом 53 и может, при необходимости, приводиться дополнительная информация. Коммюнике может сопровождаться призывом о внесении добровольных взносов.

56. Совет управляющих может заниматься любой информационно-просветительской деятельностью и проведением информационных кампаний по своему усмотрению для цели сбора добровольных взносов. Совет управляющих может обращаться с запросом к Секретарю об оказании помощи в данном вопросе.

Раздел III

Случаи, когда мероприятия и проекты Целевого фонда инициированы решением Суда

57. Когда Суд отдает распоряжение о перечислении в Целевой фонд или проведении через Целевой фонд суммы, взыскиваемой в порядке возмещения с осужденного лица, в соответствии с пунктами 2-4 правила 98 Правил процедуры и доказывания, Секретариат готовит проект плана выполнения распоряжения Суда для утверждения Советом управляющих.

58. Совет управляющих может консультироваться с потерпевшими, определенными в правиле 85 Правил процедуры и доказывания, т.е. физическими лицами, их семьями, а также их юридическими представителями, и может консультироваться с любым компетентным экспертом или организацией экспертов в подготовке проекта плана исполнения.

59. В зависимости от распоряжения Суда Целевой фонд принимает при определении характера и/или объема сумм возмещения ущерба следующие факторы, в частности: характер преступлений, особые увечья, нанесенные потерпевшим, и характер доказательств в обоснование того, что такие увечья были нанесены, а также размеры и место нахождения группы бенефициаров.

60. Совет управляющих определяет вопрос о том, дополнить ли средства, взысканные в порядке возмещения, «другими ресурсами Целевого фонда», и предоставляет Суду соответствующие рекомендации.

61. Целевой фонд представляет соответствующей Палате через Секретаря проект плана исполнения для утверждения и консультируется, в случае необходимости, с соответствующей Палатой по любым вопросам, возникающим в связи с производством выплаты взысканной суммы.

62. Целевой фонд предоставляет соответствующей Палате обновленную информацию о ходе выплаты взысканной суммы в соответствии с распоряжением Палаты. В конце периода исполнения Целевой фонд представляет соответствующей Палате заключительное подробное описание и финансовый доклад.

Раздел IV

Случаи, когда мероприятия и проекты Целевого фонда инициированы началом расследования или решением Палаты предварительного производства

63. Совет управляющих может использовать другие ресурсы Целевого фонда в интересах потерпевших, определенных в правиле 85 Правил процедуры и доказывания, т.е. физических лиц, их семей, с момента инициирования мероприятий и проектов Целевого фонда началом расследования Прокурором (с соответствующей санкции Палаты предварительного производства) или, в исключительных обстоятельствах, решением Палаты предварительного производства по просьбе Совета управляющих.

64. Совет управляющих может консультироваться с потерпевшими, определенными в правиле 85 Правил процедуры и доказывания, т.е. физическими лицами, их семьями, а также их юридическими представителями, и может консультироваться с любым компетентным экспертом или организацией экспертов по положению возможно затрагиваемых потенциальных бенефициаров и по практическим вопросам связи с ними и оказания им помощи, а также по любому предлагаемому плану выделения средств.

65. Совет управляющих определяет приоритетность мероприятий и областей по проектам с учетом имеющихся ресурсов, а также принимая во внимание, что выделение средств не должно привести к явно несправедливому распределению имеющихся средств и имущества среди различных групп потерпевших. Целевой фонд может запрашивать предложения международных или национальных организаций, которые конкретно занимаются перечисленными приоритетными мероприятиями и областями по проектам.

ГЛАВА III ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ВЫПЛАТЫ СУММ ВОЗМЕЩЕНИЯ ЖЕРТВАМ В СООТВЕТСТВИИ С ПРАВИЛОМ 98(2)

Раздел I

Случаи, когда Суд определяет каждого бенефициара

66. В тех случаях, когда Суд отдает распоряжение о перечислении суммы, взысканной в порядке возмещения с осужденного лица, в Целевой фонд в соответствии с пунктом 2 правила 98 Правил процедуры и доказывания, в проекте плана исполнения указываются фамилии и место нахождения потерпевших, к которым относится выплачиваемая сумма, когда они известны (и при

обеспечении конфиденциальности), любые процедуры, которые Целевой фонд намерен использовать для сбора недостающих деталей, и методы выплаты.

Раздел II

Случаи, когда Суд не в состоянии определить бенефициаров

67. В случаях, когда фамилии и/или место нахождения потерпевших не известны или когда количество потерпевших является таким, что Секретариату невозможно или практически нецелесообразно определить это с точностью, Секретариат устанавливает все соответствующие демографические/статистические данные о группе потерпевших в соответствии с распоряжением Суда и приводит список вариантов определения любых недостающих деталей для одобрения Советом управляющих.

68. Такие варианты могут включать:

- a) Использование демографических данных для определения членов группы бенефициаров; и/или:
- b) Целенаправленную информационно-просветительскую работу в группе бенефициаров с целью предложить любым потенциальным членам группы, которые еще не были выявлены в ходе процесса возмещения ущерба, заявить о себе Целевому фонду и, когда это уместно, эти меры могут приниматься в сотрудничестве с заинтересованными государствами, межправительственными организациями, а также национальными или международными неправительственными организациями. Совет управляющих может устанавливать разумные предельные сроки для получения сообщений с учетом положения и места нахождения потерпевших.
- c) При разработке этих вариантов Секретариат может консультироваться с потерпевшими или их юридическими представителями и семьями отдельных потерпевших, а также заинтересованными лицами, заинтересованными государствами и любым компетентным экспертом или организацией экспертов.

Раздел III

Проверка

69. Секретариат проводит проверку на предмет того, что любые лица, заявившие о себе Целевому фонду, действительно являются членами группы бенефициаров, в соответствии с любыми принципами, установленными в распоряжении Суда.

70. Совет управляющих определяет критерий доказанности для мероприятия по проверке с учетом преобладающих обстоятельств группы бенефициаров и имеющихся доказательств при соблюдении любых условий, поставленных в распоряжении Суда.

71. Окончательный список бенефициаров утверждается Советом управляющих.

72. С учетом требующего принятия срочных мер положения бенефициаров Совет управляющих может принять решение о введении поэтапных или первоочередных процедур проверки и выплат. В таких случаях Совет управляющих может устанавливать приоритеты в отношении определенной подгруппы потерпевших для проверки и выплат.

Раздел IV

Выплаты сумм, взысканных в порядке возмещения

73. Целевой фонд определяет условия выплаты сумм, взысканных в порядке возмещения, бенефициарам с тех обстоятельств, в которых они находятся на настоящее время, и места их пребывания.

74. Целевой фонд может принять решение об использовании посредников для облегчения производства выплат сумм, взысканных в порядке возмещения, если в этом имеется необходимость, когда это обеспечивает более широкий доступ к группе бенефициаров и не создает коллизии интересов. Посредники могут быть заинтересованными государствами, межправительственными организациями, а также национальными или международными неправительственными организациями, работающими в непосредственной близости от групп бенефициаров.

75. Секретариат вводит процедуры проверки получения переданных сумм бенефициарами после осуществления программы выплат. Бенефициары должны подтвердить получение переданных сумм в письменном виде или с помощью других средств идентификации, и эти подтверждения подлежат хранению Секретариатом. Для избежания непредвиденных трудностей или возможностей мошенничества или коррупции следует проводить дополнительные выборочные проверки и вести мониторинг получения переданных сумм.

ГЛАВА IV

ВЫДАЧА СУММ В ПОРЯДКЕ ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА ПОТЕРПЕВШИМ В
СООТВЕТСТВИИ С ПРАВИЛОМ 98(3), ПРОИЗВОДИМАЯ НА КОЛЛЕКТИВНОЙ ОСНОВЕ

76. Если Суд отдает распоряжение о том, чтобы сумма, взыскиваемая в порядке возмещения с осужденного лица, проводилась через Целевой фонд в тех случаях, когда с учетом числа потерпевших и объема, форм и видов возмещения более уместно возместить ущерб на коллективной основе в соответствии с пунктом 3 правила 98 Правил процедуры и доказывания, то в проекте плана исполнения определяется точный характер коллективного(ых) возмещения(й) ущерба, если он уже не указан Судом, а также методы его исполнения. Производимые в этой связи определения должны утверждаться Судом.

77. Совет управляющих может консультироваться с потерпевшими, определенными в правиле 85 Правил процедуры и доказывания, т.е. с физическими лицами, их семьями, а также их юридическими представителями, а также может консультироваться с любым компетентным экспертом или организацией экспертов в отношении характера коллективного(ых) возмещения(й) и методов их производства.

78. Целевой фонд может выявлять посредников или партнеров или предлагать представить предложения по производству возмещения ущерба.

79. Секретариат вводит процедуры мониторинга производства возмещения ущерба на коллективной основе.

ГЛАВА V
ВЫПЛАТЫ СУММ В РАМКАХ ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ,
МЕЖДУНАРОДНЫМ ИЛИ НАЦИОНАЛЬНЫМ ОРГАНИЗАЦИЯМ В СООТВЕТСТВИИ С
ПРАВИЛОМ 98(4)

80. В случаях, когда Суд отдает распоряжение о том, чтобы сумма, взыскиваемая в порядке возмещения с осужденного лица, выплачивалась через Целевой фонд той или иной межправительственной, международной или национальной организации в соответствии с пунктом 4 правила 98 Правил процедуры и доказывания, то в проекте плана исполнения, если это уже не оговорено Судом, указывается следующее:

- a) соответствующая(ие) организация(и) и резюме ее (их) соответствующего экспертного опыта;
- b) перечень конкретных функций, которые соответствующая(ие) организация(и) должна исполнять при выполнении распоряжения Суда;
- c) меморандум о взаимопонимании и/или другие договорные условия между Советом управляющих и соответствующей(ими) организацией(ями) с указанием ролей и обязанностей и определением функций мониторинга и надзора.

81. Секретариат осуществляет контроль за работой соответствующей(их) организации(й) при выполнении распоряжений Суда с осуществлением общего надзора со стороны Суда.

82. Положения, касающиеся отдельных возмещений ущерба жертвам в соответствии с пунктом 2 правила 98 и коллективных возмещений ущерба потерпевшим в соответствии с пунктом 3 правила 98, применяются *mutatis mutandis* к процедурам Совета при выполнении пункта 4 правила 98 по мере необходимости в зависимости от того, определил ли Суд возмещение(я) как производимое(ые) на индивидуальной или коллективной основе.

ГЛАВА VI
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Раздел I
Поправки*

83. В настоящие положения могут вноситься поправки на основе предложения Совета, принятого решением, которое должно быть одобрено большинством имеющих право голоса членов, представляющих большинство членов Совета. Решения о предложении о внесении поправок принимаются на очередных или специальных сессиях, проводимых с личным присутствием, а также с помощью телефонной, веб- или видеосвязи. Решение Совета управляющих о внесении изменений носит в предварительном порядке обязательный характер, до его одобрения или неодобрения Ассамблеей государств-участников

*Раздел II
Вступление в силу*

84. Настоящие положения вступают в силу сразу же после их одобрения Ассамблеей государств-участников.

Приложение В

Предложение о создании Секретариата Целевого фонда для потерпевших

Целевой фонд для потерпевших был создан 9 сентября 2002 года резолюцией Ассамблеи государств-участников (ICC-ASP/1/Res. 6) в соответствии со статьей 79 Римского статута. Целевой фонд был учрежден в интересах потерпевших от преступлений, подпадающих под юрисдикцию Суда, и семей таких потерпевших. Его работа осуществляется совместно с функцией Суда по возмещению ущерба, и когда Суд переводит ему средства, изысканные в порядке возмещения ущерба, Целевой фонд будет играть жизненно важную роль в производстве таких выплат по возмещению ущерба.

В отношении производства выплат по возмещению, предписанного Судом в соответствии с правилами 98(2), 98(3) и 98(4), Целевой фонд подотчетен Суду. Что касается этих функций, связанных с использованием добровольных взносов в соответствии правилом 98(5), то Целевой фонд будет действовать по своей собственной инициативе и будет подотчетен непосредственно Ассамблее государств-участников.

Основные взносы в Фонд будут вноситься Ассамблеей государств-участников, которая является его учредителем. Однако в соответствии с пунктом 2 резолюции 6 Целевой фонд финансируется также за счет:

- a) добровольных взносов правительств, международных организаций, частных лиц, корпораций и других субъектов;
- b) денежных средств и другого имущества, изъятых посредством штрафов или конфискации и переданных в Целевой фонд по распоряжению Суда на основании пункта 2 статьи 79 Статута;
- c) средств, взысканных в порядке возмещения ущерба по распоряжению Суда на основании правила 98 Правил процедуры и доказывания;
- d) таких средств, - за исключением начисленных взносов, - которые Ассамблея государств-участников может решить выделить Целевому фонду.

Для управления Целевым фондом в ходе своей второй возобновленной сессии 12 сентября 2003 года Ассамблея государств-участников избрала Совет управляющих (в соответствии с резолюцией ICC-ASP/1/Res.7 от 9 сентября 2002 года). В Совет управляющих входят Ее Величество Королева Рания аль-Абдалла (Иордания), Оскар Ариас Санчес (Коста-Рика), Тадеуш Мазовецкий (Польша), почетный архиепископ Десмонд Туту (Южная Африка) и Симон Вей (Франция). Каждый член Совета будет работать в течение трех лет и может быть переизбран один раз, а совещания Совета будут проводиться в месте пребывания Суда на ежегодной основе.

В пункте 7 приложения к резолюции 6 Ассамблеи государств-участников Совету управляющих предоставлены полномочия «...принимать и реализовать решения в отношении мероприятий и проектов Целевого фонда, а также распределения имущества и денежных средств, находящихся в его распоряжении...». Кроме того, согласно пункту 11 «Совет ежегодно представляет Ассамблее государств-участников доклад о мероприятиях и проектах Целевого фонда и о всех предложенных добровольных взносах, независимо от того, были ли они приняты или отклонены», а также согласно пункту 12 «Бюджетно-финансовый комитет ежегодно изучает бюджет Целевого фонда и представляет Ассамблее государств-участников доклад и рекомендации в отношении наиболее эффективного финансового управления Целевым фондом».

Для содействия Совету управляющих в повседневном управлении Целевым фондом предлагается создать Секретариат Целевого фонда.

Цели

- Действовать в качестве инструмента, с помощью которого распоряжения Суда о возмещениях ущерба могут быть доведены до потерпевших;
- собирать добровольные взносы, а также средства, изъятые посредством штрафов и конфискации;
- использовать ресурсы в интересах потерпевших от преступлений, подпадающих под юрисдикцию Суда, и их семей.

<i>Ожидаемые результаты</i>	<i>Показатели достижений</i>
Эффективное управление Целевым фондом	<ul style="list-style-type: none"> • Выполнение процедур, введенных Секретариатом Целевого фонда; • Внедрение механизма проверки в отношении источников получаемых средств; • Введение системы регистрации поступающих взносов.
Эффективное сотрудничество между Целевым фондом и Судом	<ul style="list-style-type: none"> • Недопущение дублирования работы Суда; • Транспарентная связь; • Внедрение эффективных систем и процедур сотрудничества с Судом; • Распределение средств среди определенных Судом лиц; • Разработка соглашений с межправительственными, международными или национальными организациями согласно правилу 98(4).
Сбор средств, достаточных для выполнения Целевым фондом своего мандата	<ul style="list-style-type: none"> • Эффективное пропагандирование деятельности Целевого фонда; • Количество контактов (например, с правительствами, международными организациями, частными лицами, корпорациями и другими субъектами); • Количество полученных добровольных взносов.
Существование возможностей для функционирования в качестве независимого подразделения	<ul style="list-style-type: none"> • Эффективное управление Фондом без офисной поддержки со стороны Секретариата; • Разработка предлагаемых Советом управляющих проектов относительно использования ресурсов в интересах потерпевших, подпадающих под юрисдикцию Суда, в соответствии с правилом 98 (5).
Транспарентное управление	<ul style="list-style-type: none"> • Представление Совету периодических докладов; • Степень открытости в отношении источников финансирования; • Утверждение критериев в целях избежания явно несправедливого распределения средств среди различных групп потерпевших.

Конечные результаты

- Профессиональная поддержка Совета управляющих;
- плавное протекание всех операций, связанных с повседневным функционированием Целевого фонда;
- эффективное пропагандирование работы Целевого фонда для потерпевших;

- эффективное распределение сумм возмещений среди потерпевших.

Предлагаемый бюджет Секретариата Целевого фонда для потерпевших на 2005 год

Потребности в ресурсах

Статья	Штатное расписание на 2004 год	Штатное расписание на 2005 год			Предлагаемый бюджет на 2005 год (в тыс. евро)		
	Общее	Основное	Условное	Общее	Основной	Условный	Общий
Сотрудники категории специалистов	0	5	0	5	568,3		568,3
Сотрудники категории общего обслуживания	0	2	0	2	111,4		111,4
<i>Итого по сотрудникам</i>	<i>0</i>	<i>7</i>	<i>0</i>	<i>7</i>	<i>679,7</i>		<i>679,7</i>
Временный персонал общего назначения					10		10
<i>Итого по другим сотрудникам</i>					10		10
Путевые расходы					92,65		92,65
Представительские расходы					3,29		3,29
Услуги по контрактам					27,598		27,598
Общие оперативные расходы					74,5		74,5
Принадлежности и материалы					4		4
Мебель и оборудование					412,035		412,035
Фонд оборотных средств					100		100
<i>Итого по статьям, не относящимся к сотрудникам</i>					<i>714,073</i>		<i>714,073</i>
Всего по подпрограмме					1403,773		1403,773

Для обеспечения эффективного надзора за Целевым фондом для потерпевших Секретариат нуждается в надлежащем укомплектовании специалистами, компетентность и знания которых будут иметь решающее значение для повседневных операций, связанных с производством возмещений ущерба потерпевшим. В этой связи ожидается, что рабочая нагрузка Секретариата будет очень высокой.

Предусматривается, что в 2005 году Секретариат будет оказывать Совету управляющих помощь, которая необходима для надлежащего выполнения Советом своих задач в соответствии с пунктом 5 приложения к резолюции ICC-ASP/1 Res. 6, включая:

- внедрение рабочего процесса, который будет обеспечивать пропагандирование работы Целевого фонда и информирование о тяжелом положении потерпевших, подпадающих под юрисдикцию Суда;
- установление контакта с правительствами, международными организациями, частными лицами, корпорациями и другими субъектами с целью привлечения добровольных взносов в Целевой фонд;
- ведение надзора за всеми оперативными вопросами, касающимися поступления средств;

- создание механизмов, которые будут содействовать проверке источников поступающих средств;
- разработка критериев для отклонения добровольных взносов, которые считаются несовместимыми с принципами Суда;
- создание системы целевого резервирования добровольных взносов;
- оказание содействия Совету в проведении обзора характера и объема добровольных взносов;
- поддержание связи по соответствующим вопросам с Канцелярией Секретаря, СУПВ, а также другими органами Суда и другими организациями и органами;
- оказание содействия Совету в представлении письменных или устных соображений о распоряжении имуществом или активами в соответствии с правилами 148 и 221 Правил процедуры и доказывания.

i) Потребности в ресурсах

Основные ресурсы

*Расходы по персоналу:**

Класс или разряд	Сумма
Д-1	159 000 евро
С-4	129 900 евро
С-3	98 800 евро
С-2	81 800 евро
ОО-6/5	55 700 евро

* Цифры по должностям категории специалистов и по должностям категории общего обслуживания основаны на стандартных расходах по окладам на 2005 год.

Один директор-исполнитель (Д-1)

В рамках выполнения общих обязанностей в связи с исполнительскими функциями работающий на этой должности сотрудник будет направлять и координировать общую и специализированную политику, программы и мероприятия Целевого фонда для потерпевших. При осуществлении надзора за работой сотрудников Секретариата он будет работать над достижением общих целей и соблюдением требований Фонда в среднесрочной и долгосрочной перспективе в соответствии с указаниями Совета управляющих.

Обязанности будут включать следующее:

- установление и контролирование руководящих принципов в отношении предоставления консультативных заключений или рекомендаций по вопросам, касающимся возмещения ущерба, а также функций, структуры и мероприятий Целевого фонда для потерпевших и его Секретариата;
- предоставление руководящих указаний по разработке и осуществлению кампаний Целевого фонда в области общественной информации и информационно-просветительской деятельности, а также программ выплаты средств и/или руководство ими;

- предусмотрение и обеспечение наивысших стандартов качества и затратоэффективности в осуществлении программ и мероприятий Фонда;
- предоставление рекомендаций и оказание содействия в разрешении процедурных вопросов и вопросов существа Совету управляющих по всем аспектам, касающимся управления Фондом и надзора за ним, а также представление Секретариата Фонда на совещаниях по нормоустановительным, междисциплинарным и межучрежденческим вопросам;
- руководство программами и мероприятиями Фонда и их интеграция с учетом обстоятельств в координации с органами МУС;
- проведение консультаций и участие в переговорах с представителями государств-участников или других организаций высокого уровня; представление организации на совещаниях других организаций и органов;
- анализирование, координация, разработка, одобрение, представление, обоснование предложений по бюджетным и кадровым вопросам и ведение переговоров по ним, а также управление кадровыми ресурсами и ресурсами по контрактам.

Один сотрудник по сбору средств (С-4)

Сотрудник по сбору средств будет выявлять и намечать в качестве целей новые возможности и строить взаимоотношения с донорами для оптимизации доходов. Связанные с этой должностью обязанности включают: определение видов сбора средств и разработку осуществляемых программ/кампаний, подготовку графика сбора средств, предоставление консультаций группам добровольцев, желающим оказать помощь в сборе средств, и руководство этими группами, ведение учета собранных средств и выработку идей, а также выявление источников, обеспечивающих успешное финансирование. Исполнение связанных с этой должностью функций сопряжено с работой с широким кругом групп поддержки.

Один специалист по финансовому управлению (С-3)

Специалист по финансовому управлению ведет финансовый учет для Секретариата Целевого фонда и обеспечивает исполнение в рамках Фонда всех процедур внутреннего контроля. Работающий на этой должности сотрудник отвечает за обеспечение применения надлежащих систем бухгалтерского учета, процедур и мероприятий, а также механизмов контроля за бухгалтерским учетом. Он или она управляет полученными Целевым фондом или переведенными ему средствами, включая регистрацию, выплату и инвестирование этих средств. Сотрудник на этой должности создает систему, позволяющую проводить средства с учетом их различных источников, и несет ответственность за отслеживание всех выплаченных средств. Он или она организует также банковское обслуживание. Работающий на этой должности сотрудник предоставляет консультации по экономической жизнеспособности проектов, разработанных Советом управляющих.

Один сотрудник по вопросам связи и информационно-просветительской работы (С-3)

Будущий сотрудник на этой должности будет работать в качестве главного сотрудника по вопросам связи между Целевым фондом и потерпевшими как в Суде, так и в рамках инициатив, предпринимаемых на местах. Сотруднику на этой должности будет поручено разрабатывать и осуществлять информационные программы и кампании по информационно-просветительской деятельности для содействия лучшему пониманию целей и мероприятий ЦФП и других заинтересованных сторон, в частности в областях, которые являются предметом расследования Канцелярии Прокурора. Работающий на этой должности сотрудник будет устанавливать отношения сотрудничества между Секретариатом и потерпевшими, их семьями, их представителями, местными и региональными властями, организациями гражданского общества и юристами.

Младший сотрудник по правовым вопросам (С-2)

Под руководством директора-исполнителя работающий на этой должности сотрудник будет устанавливать процедуры управления мероприятиями и программами Целевого фонда для потерпевших и содействия их осуществлению. Он или она будет оказывать поддержку Председателю Совета управляющих. Должность предполагает проведение исследований по существу по сложным правовым вопросам, касающимся возмещений, а также по вопросам, связанным с функциями, структурой и мероприятиями Целевого фонда. Это включает подготовку справочных материалов, таких как исследования, доклады, юридические заключения, а также ведение корреспонденции. Младший сотрудник по правовым вопросам будет организовывать и готовить совещания по общим вопросам, семинары и рабочие заседания по соответствующей тематике. Сотрудник на этой должности будет оказывать содействие потерпевшим и группам потерпевших, а также при необходимости представителям потерпевших. В ходе исполнения своих обязанностей сотрудник на этой должности будет часто контактировать с потерпевшими, группами потерпевших, местными ассоциациями, ассоциациями адвокатов, НПО и адвокатами, представляющими потерпевших и их семьи.

Один специалист по компьютерным информационным системам (ОО-6)

Эта должность предполагает планирование, проектирование, разработку, внедрение и обслуживание компьютерных информационных систем для Секретариата. Работающий на этой должности сотрудник будет отвечать за подготовку технико-экономических обоснований, анализирование и модификацию существующих программ, обслуживание программного обеспечения систем, проектирование и составление компьютерных программ, а также базы данных. Он или она будет нести ответственность за обновление и поддержание организации и доступности данных. Он или она будет поддерживать связь с Секретариатом, в частности с СУПВ, в отношении данных, собираемых с помощью бланков заявок на возмещение ущерба. Кроме того, он или она будет оказывать оперативную поддержку пользователям и консультировать их по наиболее приемлемому аппаратному и программному обеспечению для выполнения различных стоящих перед Секретариатом задач. Работающий на этой должности сотрудник будет вести учебные занятия и демонстрации систем для пользователей.

Один помощник по административным вопросам (ОО-5)

Под руководством директора-исполнителя помощник по административным вопросам будет исполнять функции административно-технического работника Секретариата. Он или она будет отвечать за отслеживание и мониторинг всех ассигнований и расходов, касающихся Секретариата; выполнять задачи, относящиеся к управлению Секретариатом, в тесной взаимосвязи с соответствующими секциями Секретариата Суда; выполнять работу, касающуюся подготовки бюджетных документов; проводить брифинги персонала в Секретариате по общим административным вопросам; и проверять корреспонденцию и документы на предмет завершенности и правильности стиля и грамматики. Дополнительные обязанности будут включать координацию графика работы директора-исполнителя путем назначения совещаний/встреч с должностными лицами в Суде и за его пределами; ведение системы архивирования рабочих документов и мониторинг входящей корреспонденции.

Временный персонал общего назначения

Помощь такого персонала потребуется на трехмесячный период для цели организации ежегодного совещания Совета управляющих, и требуемый персонал будет отвечать за материально-техническое обеспечение и подготовку в связи с проведением совещания.

ii) Потребности, не связанные с персоналом

Основные ресурсы

Расходы на создание и оснащение офисных помещений (потребности, связанные с общим обслуживанием):

Расходы, связанные с мебелью и оборудованием, должны быть отражены в бюджете полностью. Потребности для семи работающих в Секретариате сотрудников будут следующими:

<i>Статья(и)</i>	<i>Количество</i>	<i>Стоимость за штуку (в евро)</i>	<i>Итого стоимость по статье расходов (в евро)</i>
Офисная мебель			
Рабочая станция	7	2850	25 650
Шкаф для хранения документов	8	440	3520
Книжный шкаф	5	165	825
Доска для объявлений	4	55	220
Всего			30 215
Место для встреч (одно)			
Стол	1	1190	1190
Стулья	10	190	1900
Стойкая вешалка для шляп	1	140	140
Всего			3230
Архив			
Стол	1	1190	1190
Стулья	2	190	380
Шкафы для хранения (запираемые, стальные)	4	880	3520
Бумагоуничтожающая машина (средних габаритов)	1	2200	2200
Всего			7290

Потребности в ИТ

Статья(и)	Количество	Стоимость за штуку (в евро)	Итого стоимость по статье расходов (в евро)
Компьютеры ¹	9	1700	15 300
Принтер	5	500	2500
Портативный компьютер	1	2600	2600
Программное обеспечение (антивирусное, Майкрософт Офис)	9	500	4500
Сервер сети	1	30 000	30 000
Личные устройства	2	600	1200
Интегрированный копировальный аппарат/сканер/факс	2	5000	10 000
Мобильные телефоны и абонемент	3	400	1200
Коммутатор и телефонные аппараты	8	500	4000
Подключение к сети МУС		30 000	30 000
Контракт на дополнительное обслуживание для автоматизации делопроизводства		20 000	20 000
База данных ²		250 000	250 000
Всего			371 300

Дополнительные расходы:

Расходы (сметные)	Потребности (в евро)
Расходы по содержанию помещений	
Аренда офисных площадей (200 кв.м.)	25 000
Общие оперативные расходы (уборка, страхование и т.д.)	7500
Коммуникации	2000
Офисные материалы	4000
Разное (протокол, поездки сотрудников и т.д.)	40 000
Перевод документов/Секретариат 120 страниц (по стандартной ставке 45 евро за страницу[=300 слов])	5400
Консультации с экспертами (две консультации с тремя экспертами, для которых должны быть предусмотрены суточные, путевые расходы и терминальные расходы)	14 400
Временный персонал общего назначения (организация конференций), всего три месяца	10 000
Фонд оборотных средств³	100 000
Всего	208 300

¹ Предполагается, что частью Секретариата станут две должности стажеров.

² Планируется, что база данных будет финансироваться за счет пожертвований, но изучаются и альтернативные варианты. Эта сумма представляет собой минимальную требуемую сумму для установления базы данных.

³ Включая все расходы, связанные с возможными телефонными звонками в ходе проведения заседаний. Более подробную информацию см. добавление 1, наиболее целесообразным представляется вариант b конференционной телефонной связи.

Совещание Совета управляющих

В соответствии с пунктом 2 приложения к резолюции ICC-ASP/1/Res. 6, члены Совета служат в личном качестве на безвозмездной основе. Однако в отношении расходов, связанных с проведением первого совещания Совета управляющих Целевого фонда для потерпевших, которое состоялось 20-22 апреля 2004 года, в бюджете по программам Суда на 2004 год были предусмотрены ассигнования для обеспечения проведения этого первого совещания.

На 2005 год, с созданием Секретариата Целевого фонда для потерпевших, рекомендуется предусмотреть соответствующие бюджетные ассигнования в связи с организацией таких совещаний, одно из которых должно состояться в Гааге,⁴ где Совет управляющих может воспользоваться помещениями Суда. В этой связи ниже приводится описание соответствующих расходов с учетом проведения одного совещания Совета в Гааге. В связи с организацией одного совещания Совета управляющих соответствующие бюджетные ассигнования включают путевые расходы на места.

i) Совещание Совета управляющих в Гааге

Следует принять во внимание следующие расходы:

- проезд по тарифу бизнес-класса:

	Примерная стоимость в евро
Перелет в Гаагу	
Из Аммана	1750
Из Кейптауна	3714
Из Сан-Хосе	2534
Из Варшавы	831
Из Парижа	550
Всего	9379

- прочие расходы

a)

Размещение	
Две ночи в гостинице для пяти человек	2968
Терминальные расходы	600
Всего	3568

b)

Услуги по письменному и устному переводу	
Устный перевод на заседаниях с привлечением внешней помощи в течение двух дней из расчета 376 евро в день на устного переводчика + путевые расходы (900 евро), на английский и французский языки	6608

⁴ Просьба принять к сведению, что в соответствии с пунктом 4 приложения к резолюции б «Совет собирается в месте пребывания Суда не менее одного раза в год».

Стенографический отчет: 220 евро в час	
перевод на английский и французский языки в течение двух дней конференции	7040
Письменный перевод предсессионной документации: 100 страниц	8550
Сессионной документации: 15 страниц	
Послесессионной документации: 75 страниц	
(По стандартной ставке в 45 евро за страницу [=300 слов])	
Всего	22 198

с)

Представительские расходы	
Общественное питание (в течение двух дней)	290
Ужин (для 15 человек, один день)	1000
Обед (для 15 человек, два дня)	2000
Всего	3290
Итого по одному совещанию	38 435

ii) Поездки на места:

Необходимо принять во внимание следующие расходы:

В Уганду: одна поездка на пять дней группы из семи человек, включающей двух членов Секретариата, одного устного переводчика, двух сотрудников безопасности, двух членов Совета	Примерные расценки в евро
Авиабилет + дополнительный налог + суточные + терминальные расходы 3,000+99+(5x172)+120 = 4,079 x 7 =	28 553
Аренда автомобиля 100 евро в день x 5 =	500
Непредвиденные расходы =	2000
В Демократическую Республику Конго: одна поездка на пять дней группы из семи человек, включающей двух сотрудников Секретариата, одного устного переводчика, двух сотрудников безопасности, двух членов Совета + единовременные средства для	

поездки на местах	
Авиабилет + дополнительный налог + суточные + терминальные расходы	
3,000+99+(5x171)+120= 4,074 x 7 =	28 510
Аренда автомобиля	
100 евро в день x 5	500
Поездки на местах	
(200 x 7 = 1400) + (120x7 = 840) =	2240
Разные расходы, включая аренду зала заседаний	3000
Итого, по поездкам на местах	65 303

Добавление 1
Предложения: конференционная телефонная и видеосвязь

Конференционная телефонная связь

а) Аренда оборудования (обслуживание)

Только для одной конференционной телефонной связи:

По этому сценарию будут подключены к коммутатору и использованы аналоговые линии.

С компанией, занимавшейся оборудованием зала судебных заседаний предварительного производства, был подготовлен справочный бюджет (поэтому он основан на зале судебных заседаний предварительного производства).

Эта сумма охватывает также местную поддержку со стороны партнера, предусмотренная которой настоятельно рекомендуется.

Аренда, подтверждение концепции, испытание, поддержка: 2000,00 евро (для пяти участников, находящихся на расстоянии; местные участники и устные переводчики будут располагаться в зале судебных заседаний предварительного производства). Расходы на телефонные звонки не покрываются. Расходы на международные телефонные звонки в связи с обслуживанием заседаний составляют 1,39 евро в минуту (83,40 евро в час).

Международные звонки	
Страна	Расценки (в евроцентах)
Франция	5
Южная Африка	29
Польша	15
Иордания	57
Коста-Рика	33

Итого: 2083,40 евро в час

б) Закупка оборудования (капитальные расходы и обслуживание)

Это является рекомендуемым вариантом в долгосрочном плане, поскольку эта инфраструктура будет использоваться для других заседаний (например, после создания Секретариата).

Аппаратная конфигурация будет несколько отличной, и Суду придется заказывать другие линии (цифровая сеть интегрального обслуживания).

Аппаратное обеспечение (капитальные расходы, в расчете на комнату): 8000,00 евро

Установочное аппаратное обеспечение (обслуживание, в расчете на комнату): 1000,00 евро

Установочные линии (пять линий – одна комната -, одновременно): 540,00 евро

Расходы на абонентское обслуживание (пять линий – одна комната-, годовые расходы): 1560,00 евро

Общие расходы на одну комнату: 11 100,00 евро

в) Полное предоставление конференционной инфраструктуры за счет внешних подрядов (обслуживание)

Только для одной конференционной телефонной связи:

Работающая по внешнему подряду компания возьмет на себя заботу об инфраструктуре, которая будет расположена за пределами помещений МУС. Все участники будут находиться на

расстоянии (будут набирать номер или принимать звонок). Компания несет ответственность за подсоединение участников к виртуальной системе.

Компания предлагает обслуживание с синхронным переводом на различные языки на различных каналах.

Примерный бюджет: 2000,00 евро

Привлечение внешнего подрядчика является самым дешевым вариантом (только для одной телефонной связи), поскольку нам в любом случае придется платить за телефонные звонки, если мы арендуем оборудование (вариант «а»).

Примерные расходы на телефонную связь в течение двух часов: 2166,80 евро

Видеосвязь

d) Обеспечение видеосвязи по внешнему подряду

(Без покрытия расходов на синхронный перевод)

Возникнет необходимость в аренде специальных студий, а участникам придется находиться в таких студиях. Это сделает возможным осуществлять централизованную организацию третьей стороной, при минимальной поддержке со стороны МУС. Нам придется арендовать студии в главных городах шести стран:

Аренда студий, 6 студий x 500 евро/в час = 3000,00/в час
(Париж, Варшава, Йоханнесбург, Сан-Хосе, Амман, Гаага)

Устройство управления многопунктовой видеосвязью, 6 x 45 евро/в час = 270,00 евро/в час
(порты видеосвязи – по одному в каждом месте)

Примерные расценки на телефонные звонки (для видеосвязи используется цифровая сеть интегрального обслуживания):

Из Парижа	38,77 евро/в час
Из Варшавы	166,97 евро/в час
Из Йоханнесбурга	336,10 евро/в час
Из Сан-Хосе	372,60 евро/в час
Из Аммана	609,55 евро/в час
Из Гааги	23,71 евро/в час

Итого: 5023,00 евро/в час + 1000 евро

(независимо от продолжительности мероприятия и включая расходы по координации и испытанию связи).

e) Видеосвязь с синхронным переводом

Для видеосвязи с синхронным переводом нам придется комбинировать оба решения (вариант “d”, плюс вариант “с” аудиосвязи с синхронным переводом).

Таким образом, расходы на проведение сеанса двухчасовой видеосвязи с синхронным переводом составят:

$$[5023,00 \text{ евро} \times 2 + 1000,00 \text{ евро}]^* + 2000,00 \text{ евро}^{**} = 13\,046,00 \text{ евро}$$

* часть видео (d), ** часть аудио (c)

Итого: 13 046,00 евро

- - - 0 - - -